



# ALDEBURGH MUSIC CLUB

*founded by Benjamin Britten in 1952*

**Saturday 29<sup>th</sup> March 2025 7.00pm**  
**St Bartholomew's Church, Orford**

## ETERNAL LIGHT

### Aldeburgh Music Club Choir

Laura Morgan *soprano*

Diana Moore *alto*

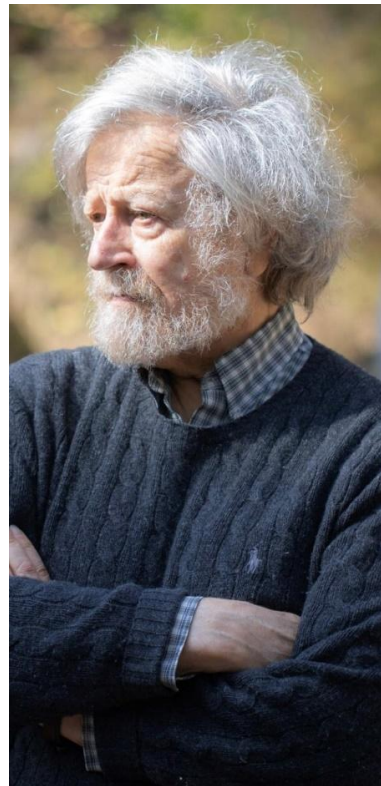
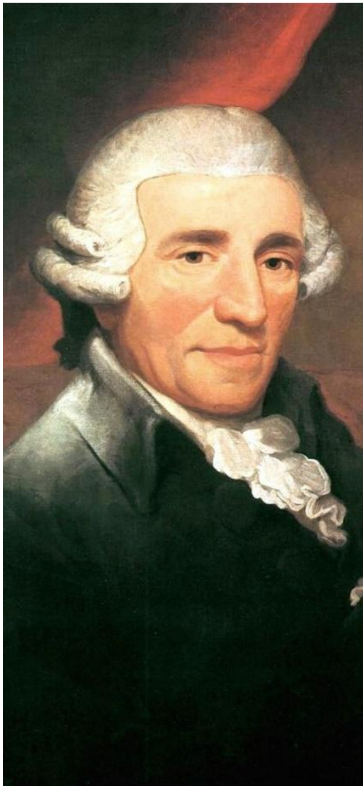
Richard Edgar-Wilson *tenor*

Matthew Crowe *bass*

Jonathan Rutherford *piano*

Prometheus Chamber Orchestra

**Conductor Tom Appleton**



***This concert is given in memory of Carol Ray, a former member of the choir.  
The soloists and orchestra have been generously sponsored by her husband  
Christopher, her sister Christine, and members of her family.***

Aldeburgh Music Club is also grateful to **The Rainbow Dickinson Trust** for its generous support,  
and for a donation in memory of **Perry Hunt**, another former member of the choir.

# **MISSA IN ANGUSTIIS (Mass in Time of Fear) in D Minor ('Nelson Mass') (1798) by Joseph Haydn (1732-1809)**

Translations of the text from the Latin Mass

## **Kyrie**

Lord, have mercy upon us.

## **Gloria**

Glory to God in the highest. And peace on earth, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee. We give thanks to thee for thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, the Most High. Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

## **Qui Tollis**

Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

## **Quoniam tu solus Sanctus**

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only art the Most High, Jesus Christ. With the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

## **Credo in unum Deum**

I believe in one God, The Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, eternally begotten of the Father, God of God, Light of Light, true God of true God, begotten not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made. Who for us and for our salvation came down from heaven.

## **Et incarnatus est**

And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man.  
For our sake He was crucified under Pontius Pilate, suffered and was buried.

## **Et resurrexit**

On the third day He rose again in accordance with the Scriptures and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father; and He shall come again in glory to judge the quick and the dead, and His kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, who proceedeth from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spoke through the prophets. And I believe in one holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. And I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## **Sanctus**

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest!

## **Benedictus**

Blessed is He, who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

## **Agnus Dei**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us and grant us peace.

## **Dona nobis pacem**

Grant us peace, Lamb of God grant us peace.

*Following the Nelson Mass there will be a break of approximately ten minutes to reset the stage*

## **CANTICLE II: ABRAHAM AND ISAAC (1952) by Benjamin Britten (1913-1976)**

Performed by **Richard Edgar-Wilson** and **Ashley Harries**, accompanied by **Jonathan Rutherford**  
Text from the Chester Miracle Plays

## **LUX AETERNA (1997) by Morten Lauridsen (b 1943)**

Accompanied by **Jonathan Rutherford**  
English translation from the vocal score

### **Introitus**

*Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus Deus in Zion, et tibi reddetur votum in Jerusalem : exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem aeternam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis.*

Rest eternal give to them, Lord: and let light perpetual shine on them. A hymn befits you, God in Zion, and to you shall be fulfilled a promise in Jerusalem: hear my prayer, to you all flesh shall come. Rest eternal give to them, Lord: and let light perpetual shine on them.

### **In Te, Domine, Speravi**

*Tu ad liberandum suscepturus hominem non horruisti Virginis uterum. Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna coelorum. Exortum est in tenebris lumen rectis. Miserere nostri, Domine, miserere nostri. Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te. In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.*

To deliver us, you became man, not disdaining the Virgin's womb. With the sting of death vanquished, you opened to believers the kingdoms of heaven. There is risen in the shadows a light for the righteous. Have mercy on us, Lord, have mercy on us. Let your mercy, Lord, be upon us inasmuch as we have trusted in you. In you, Lord, have I trusted: let me never be confounded.

### **O Nata Lux**

*O nata lux de lumine, Jesu redemptor saeculi, dignare clemens supplicum laudes precesque sumere. Qui carne quondam contegi dignatus es pro perditis. Nos membra confer effici, tui beati corporis.*

Born light from light, Jesus, redeemer of the age, mercifully deign to accept suppliants' praises and prayers. You once deigned to take on flesh for the sake of the lost damned. Grant that we may be made members of your blessed body.

### **Veni, Sancte Spiritus**

*Veni, Sancte Spiritus, et emitte coelitus lucis tuae radium. Veni, pater pauperum, veni, dator munerum, veni, lumen cordium. Consolator optime, dulcis hospes animae, dulce refrigerium. In labore requies, in aestu temperies, in fletu solarium. O lux beatissima, reple cordis intima tuorum fidelium. Sine tuo numine, nihil est in homine, nihil est innoxium. Lava quod est sordidum, riga quod est aridum, sana quod est saucium. Flecte quod est rigidum, fove quod est frigidum, rege quod est devium. Da tuis fidelibus, in te confidentibus, sacrum septenarium. Da virtutis meritum, da salutis exitum, da perenne gaudium.*

Come, Holy Spirit, and send from heaven the ray of your light. Come, father of paupers, come, donor of gifts, come, light of hearts. Best of consolers, sweet host of the soul, sweet respite. Amid labour, rest, amid heat, moderation, amid tears, solace. Light most blessed, fill the inmost parts of the heart of your faithful. Without your spirit, there is nothing in man, nothing harmless. Clean what is dirty, moisten what is dry, heal what is wounded. Bend what is rigid, warm what is cold, guide what is straying. Give to your faithful, those trusting in you, sacred seven-fold gifts. Give the reward of virtue, give the deliverance of salvation, give eternal joy.

## **Agnus Dei - Lux Aeterna**

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis requiem sempiternam. Lux aeterna luceat eis, Domine: cum sanctis tuis in aeternum: quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Alleluia. Amen.*

Lamb of God, who takes away the sins of the world, give us rest everlasting. Let light eternal shine on them, Lord, in the company of your saints for ever: for you are merciful. Rest eternal give to them, Lord: and let light perpetual shine on them. Alleluia. Amen.

## **PROMETHEUS CHAMBER ORCHESTRA**

### **Violins**

Kathryn Parry  
Christine Rayfield  
John Parsons

Robert McFall  
Cal Fell

### **Viola**

Marna Carlson  
Ann Barkway

### **Cello**

Jody Hughes  
Hattie Bennett

### **Bass**

Alfie Harries

### **Trumpets**

Adrian Robinson  
Ian Abbott

### **Timpani**

Gary Kettel

**Aldeburgh Music Club is very grateful to all the Aldeburgh Music Club Patrons for their ongoing support. If you would be interested in becoming a Patron of Aldeburgh Music Club to support it in continuing to put on concerts of a high standard, please contact our Patrons Administrator, Peter Howard-Dobson, tel 01728 452049**

**Next performance by Aldeburgh Music Club Choir  
St Bartholomew's Church, Orford  
Saturday 31<sup>st</sup> May 2025 at 7.00pm  
**A NIGHT AT THE THEATRE**  
Songs from Purcell to Sondheim  
with soloists DANIEL BARTLETTE and ILANA BARTLETTE  
Introduced by GRAEME KAY  
Conducted by TOM APPLETON  
Tickets £20 (half price under 18)  
[www.aldeburghmusic.club](http://www.aldeburghmusic.club)**

